

ОСОБЕННОСТИ ПЕРЕВОДА ВНЕЛИТЕРАТУРНОЙ ЛЕКСИКИ  
С РУССКОГО ЯЗЫКА НА АНГЛИЙСКИЙ

(на материале романа М. Петросян «Дом, в котором...»)

Отличительной чертой языка художественной литературы является использование внелитературных элементов в особой, эстетической, функции. Так, например, в романе армянской писательницы Мариам Петросян «Дом, в котором...», опубликованном в 2009 году и переведенном Юрием Мачкасовым, для формирования портретов героев активно используется внелитературная лексика, в частности просторечия.

В ходе анализа текста нами было выявлено 109 просторечных элементов. Одним из основных способов их передачи стала **замена стилистически нейтральными языковыми средствами**. Приблизительно 50 % всех случаев употребления не были переданы в переводе романа («*А вы говорили, помер!*» – «*Who said he was dead?*», «*Нанетта дрыхнет*» – «*Nanette is sleeping*», «*дал ему по морде*» – «*broke his face*»). Иногда переводчик компенсировал это, используя **сниженную английскую лексику для передачи нейтральных русских слов** («*Они же невменяемые!*» – «*They're all completely loony*»). Около 30 % просторечных слов и выражений были переданы благодаря **подбору эквивалентов из разговорной, сленговой или табуированной лексики** английского языка («*Чертовы Логи*» – «*Damn Logs*»; «*Заткнитесь, придурки!*» – «*Shut up, you morons!*»; *ублюдки* – *bastards*). Следует отметить, что в тексте прослеживается тенденция к **использованию**

**сленговых единиц, характерных для американской версии английского языка** (*братишка – pardner, «Шуты гороховые» – «assclowns»*). **Описательный перевод** применялся значительно реже (около 7 %) и в основном использовался для перевода **фразеологических единиц** (*«Вечно на нас все шишки валят» – «They always try to blame us for everything»*). В единичных случаях перевод просторечия отсутствовал (*«Какой это к черту лист» – «That's no leaf»*).

Таким образом, основной задачей переводчика при работе с просторечной лексикой является достижение максимальной эквивалентности и сохранение возложенного на нее коммуникативного эффекта. Тем не менее следует заметить, что использование стилистически нейтральной лексики оказалось самым распространенным способом перевода просторечий данного текста. Проведенный анализ показал, что различие языковых систем не позволяет свести переводческую деятельность к механической замене единиц исходного языка на единицы языка перевода. Если переводчик не может подобрать эквивалент в одном месте, то он вправе использовать замену в другом. В таком случае эквивалентность обеспечивается не на уровне языковых единиц, а на уровне всего текста.